

客家研究大讲坛丛书

梅县方言古语词研究

MEIXIAN FANGYAN GUYUCI YANJIU

◎ 温美姬 著

华南理工大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

梅县方言古语词研究 / 温美姬著. — 广州: 华南理工大学出版社, 2009. 6

(客家研究大讲坛丛书)

ISBN 978-7-5623-3113-1

I. 梅… II. 温… III. 客家话 - 方言研究 - 梅县 IV. H176

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 089104 号

总发行: 华南理工大学出版社

(广州五山华南理工大学 17 号楼, 邮编 510640)

营销部电话: 020-87113487 22236378 22236185 87111048 (传真)

E-mail: z2cb@scut.edu.cn <http://www.scutpress.com.cn>

责任编辑: 何小敏 黄丹丹

印刷者: 广州市穗彩印厂

开本: 889mm × 1194mm 1/32 印张: 12.625 字数: 364 千

版次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1 ~ 2 000 册

定价: 28.00 元

版权所有 盗版必究

“客家研究大讲坛丛书”

编委会

顾问(以姓氏笔画为序):

叶春生	刘日知	刘志伟	李 嘉
李俊夫	陈春声	陈伟民	何星亮
吴庆洲	吴永章	林伦伦	周大鸣
栾 栋	麻国庆	黄志繁	程 颢

主 编: 房学嘉

编 委(以姓氏笔画为序):

宋德剑	肖文评	邱国锋	房学嘉
钟晋兰	夏远鸣	曹知博	曾令存
温昌衍	雷近芳	谭兆风	薛访存



总序

刘日知 程飏^①

在中国地域文化中，客家文化是一个涵盖中华民族传统哲学、民俗、建筑、宗教、艺术等博大精深的文化体系，是中华民族传统精髓的重要载体，以其民风民俗的古朴而被誉为“中国传统文化的活化石”，因而客家研究得到历史学、人类学、民俗学、社会学、文学、语言学、美学、建筑学、地理学等诸多学科的青睐，在海内外受到高度重视。粤东梅州具有“世界客都”之誉，是海内外客家人的故园圣地，保存有丰富的客家人文资源，具有开展客家历史文化研究得天独厚的地缘优势。嘉应学院地处梅州市，依托客家文化资源优势，将客家研究作为学院主要科研特色，在全国率先成立了专业性的研究机构——客家研究院。

客家研究院一路走来，一直得到广东省教育厅、梅州市委市政府、嘉应学院领导的全力支持和国内外同行的热情关心。客家研究院的前身是成立于1989年的“嘉应大学客家文化研究室”。1990年1月，遵照叶选平、黄华华等领导的指示，在客家文化研究室的基础上成立了“嘉应大学客家研究所”。2006年4月，嘉应学院与梅州市人民政府联手，决定打造客家研究更高更大的平台，将梅州的客家研究提升到一个新的层次，以客家研究所为依托，整

^① 刘日知系中共梅州市委书记，程飏系嘉应学院院长兼客家研究院院长。



合校内外各学科相关方向的研究力量，组建“嘉应学院客家研究院”与“梅州市客家研究院”。随后研究院向广东省教育厅申报广东省普通高校人文社科重点研究基地，经过省教育厅组织专家全面深入的评估论证，2007年7月，广东省教育厅正式批准嘉应学院客家研究院为“广东省普通高校人文社会科学省市共建重点研究基地”。

客家学重点研究基地申报的成功，既是广东省教育厅也是人文社会科学界对研究院长期以来在客家文化研究方面所取得的成绩的肯定，说明嘉应学院的客家研究工作在全省所处的领先地位，当然这种领先地位的形成是与梅州地处客家腹心的地缘优势息息相关的，但更重要的是嘉应学院与梅州市的客家研究学术团队长期以来孜孜不倦地辛勤耕耘的结果。嘉应学院开展客家研究的历史悠久，从20世纪90年代到现在一直十分注重客家文化研究，并且取得的成就在海内外客家学界产生了重大影响，成为海内外研究客家的重要阵地，每年都有大批著名学者前来访学交流，并经常举办各种学术活动，如研讨会、夏令营等。

客家研究院运用民俗学、人类学等诸学科的理论和方法相结合的客家学研究取向，在嘉应学院的客家研究中具有悠久的学术传统与得天独厚的地域优势。长期以来，梅州比较封闭的山区地理环境，使得客家文化在这个区域能够比较原生态地保存下来，成为研究中国传统文化的一块宝地。梅州是客家人的主要聚居地，同时也是客家学作为一门学问得以形成和发展的主要地区。在19世纪末20世纪初，随着西方民族观念的输入和客家自我意识的觉醒，一批梅州籍的著名学者，如黄钊、温仲和、饶芙棠、邹鲁等，为解决当时社会问题积极提倡研究客家社会历史文



化，使之逐渐成为客家地区学术发展的传统和主流，取得了众多学术研究成果。1933年罗香林以历史文献和田野调查相结合而撰写的《客家研究导论》的出版，标志着客家学的基本确立。从此，客家观念深入人心，客家学对梅州，乃至整个学术界产生了深远的影响。20世纪50年代以后，客家研究因受各种社会因素的影响而归于“寂静”。直至20世纪80年代后客家研究重新崛起，发展至今已成为学术研究的一门显学。近20年来，嘉应学院依托这一文化资源和地域优势，致力于客家民俗、客家历史、客家社会、客家方言、客家文学、客家美术、客家音乐、客家建筑等文献和口述史的收集与整理，从不同的视角、不同的层面，多学科地开展对客家人文资源的挖掘与研究，发展和完善客家学研究理论与方法。其特色是把人类学的田野调查、“参与体验”的方法与历史学的文献训诂、考据、文本解读等方法结合起来，重视普通人日常生活的历史，关注社区（community）历史以及社区与超越社区的社会空间之间的关系。

客家研究院继承罗香林等老一辈学者的学术传统，先后与美国、法国、日本及中国香港、中国台湾等地区的学术界开展合作研究，组织大规模的田野调查活动，进行客家民俗文化的挖掘、整理与研究。从1990年开始，先后与香港中文大学人类学系谢剑教授合作研究“围龙屋与客家宗族组织”项目，与法国远东学院劳格文教授合作研究“客家传统社会结构与原动力”项目，与美国哥伦比亚大学孔迈隆教授合作研究“客家古文书研究”项目，与香港科技大学合作研究“客家在乡商人与地方文化”项目，与中山大学合作研究“潮客文化与族群互动”等项

目，努力运用民俗学、历史人类学方法研究粤闽赣客家的生态、民间信仰和乡村社会、族群关系等，尤其在区域社会经济发展、族群与民间信仰、地方社会的国家认同、乡村社会组织与社区关系等方面，取得了显著的成绩，出版了多部有影响的著作。其中与法国远东学院合作的“客家传统社会结构与原动力”项目，研究方法与成果在海内外学术界受到广泛关注。尤其在开展具有奠基意义的客家民俗学研究中，对民间宗教、民间文献和仪式行为给予高度关注，其学术成果在国内外同行中有较大影响，其工作被称为“考今学派”。

客家研究院坚持把建设地方文献资料库，建立有自己特色的民间与地方文献解读方法和分析工具，作为客家学学科建设和发展的关键环节，给予高度重视。重视与国内外学术界的交流，利用梅州的地域优势和嘉应学院在海外学术联系方面的有利条件，在开展各项工作计划时，尽量争取海外学术资源的支持，与海内外同行建立密切的学术联系。使国际合作渗透到学术研究的各个环节，让国际交流与合作“内化”为学术研究过程自然而然的成分。尤其在定期组织召开国际性的客家学术研讨会，邀集海内外知名学者来校，就具有重要学术意义的议题进行专门研讨，加强学术交流与学术建设等方面更具特色。客家研究院运用多学科相结合的研究方法，获得海内外同行的认可和肯定。据统计，仅2000年以来，就举行了15次大型学术活动，其中以2003年12月的“客家文化与全球化国际学术研讨会”、2006年1月的“比较视野下的客家民俗文化学术研讨会”、2006年11月的“纪念罗香林诞辰100周年学术研讨会”、2008年7月的“粤东客家地域社会与文化学



术研讨会”影响尤为巨大。参会学者分别来自美、英、加、日、新加坡、法、韩及中国港澳台、北京、上海、江苏、江西、福建、广东等地高校，其中不少是国际著名学者。

客家研究院坚持学术研究与成果出版相结合，注重提升梅州客家研究的社会影响。依托专业刊物《客家研究辑刊》，为客家研究学界构建学术交流平台。将研究成果分门别类出版“客家研究大讲坛丛书”，使之成为社会共享资源，则是落实省市共建重点研究基地客家研究院的发展规划之一，首批书目包括研究人员的最新研究成果及历届在客家研究院（所）举办学术研讨会的论文精选。这是客家学走向世界、客家研究院打造学术品牌关键的一步。

客家学在国际学术界仍属相对年轻的学术领域，学术的竞争相当激烈，未来几年，是嘉应学院客家研究院能否继续保持这个学科在国内的学术优势，并继续提高国际交流和对话能力的关键时期。希望嘉应学院客家研究院各位同仁在继承老一辈学者开创的学术传统的基础上，坚持以学术为本位，立足学科前沿，发挥地域优势和既有的学科优势，固本培元，苦练内功，加强学术积累，发展与国内外同行的交流和合作，改革管理体制，进一步增强学术创新和学术竞争能力，保持在客家学研究领域的国内优势地位，不辜负广东省教育厅、梅州市委市政府、嘉应学院的期望，抓住机遇，吸取国内外人文社会科学学科建设的经验教训，努力把客家研究院办出特色办出水平，让嘉应学院客家研究院成为学术基础更加稳固，并有较强发展后劲的一流的客家学研究基地。

是为序。



序

徐莉莉

《梅县方言古语词研究》一书是温美姬在其博士学位论文基础上修改而成的。2003年秋至2006年夏的三年间，美姬在华东师范大学攻读博士学位。这部书稿就是她三年勤奋学习钻研的心血所聚。美姬报考博士研究生时，攻读方向为汉语史，后来她把梅县方言中的古语词研究作为博士论文的选题，我认为这是一个极好的结合，也为相关学科研究的交融提供了一个范例。事实上汉语史的研究决不能脱离宝贵的方言材料。但由于古汉语是以古文献的形式流传下来的，这就决定了历来古汉语研究中雅言占有主导地位。其实方言和古雅言的关系十分密切，方言是民族共同语形成的基础，方言和雅言、通语之间本有交互转化的情况，而且古代的很多词语虽从文献中消失，却可能保留在现代方言口语里。王力先生曾说：“方言可以发展为共同语。……共同语也可以演变为方言，因为有的地方把古语保存下来。”^① 濮之珍先生也指出：“语言的本质特性，既有随着社会的发展而发展的一面，又有历千百年不变稳固性的一面。因此，《方言》一书中所举的汉代方言，有的在现代方言里仍然还保留着。而且，主要也保留在口语

^① 王力《中国语言学史》第25页，山西人民出版社1981年。



里。”^①因此，重视现代方言里保存的古词语，把方言的研究同汉语史的研究结合起来，这是一个相当好的切入点。美姬选定梅县方言这个现代活的方言口语加以研究，从中寻觅汉语词汇发展演变的历史线索，可谓独具慧眼。

《梅县方言古语词研究》具有以下特点：一是首次整体系统地对梅县方言中的古语词进行深入研究，对古语词量与质的考察分析和比较研究都能较全面客观地反映其总体面貌；二是方法科学，注重实证，作者从音义关系入手，既有对现存梅县方言古语词的实地调查，又充分求证字书典籍的实例，使所获结论建立在语言事实的基础之上，令人信从，不少结论还弥补了现有辞书的缺漏；三是以发展的眼光对古语词从历时和共时的角度加以探究，根据古代典籍字书的词例上推古语词至迟出现的时代，以探索古语词产生的历史层次，又旁及相关方言区古语词的交互影响，探究客家方言与外区方言的亲疏关系。因此堪称把汉语史研究和活的方言研究成功结合的一部力作。作为其前身的博士毕业论文，就受到了不少专家学者的好评。如许宝华先生评价它“具有前沿意义和开创性”；许威汉先生指出，在汉语方言描写研究中，“本文研析可为其中秀出者之一，对汉语描写词汇学研究可供参比而相得益彰”；李玲璞、吴金华先生称赞它对汉语史、汉语方言史以及辞书编撰等领域的建设都具有积极贡献；颜逸明先生认为，“在这浮华学风盛行的年代，能够看到如此扎实平淡的量化考古的研究成果，实属难得”。在美姬毕业以后，

^① 濮之珍《中国语言学史》第104页，上海古籍出版社1987年。



她的博士论文被华东师范大学推荐参加 2007 年上海市优秀博士论文评选。因此，美姬这部力作能够出版面世，以饗读者，对于学术界而言，是一件非常有意义和令人高兴的事情。当然，美姬的研究工作还存在某些不足，希望她继续努力，争取更大的成绩。

值得指出的是，美姬入学之时，刚遭遇丧母之痛，为了求学，又毅然远离年幼的爱女，只身来到上海。每当结束了一天繁忙的学习，夜深人静之时，思母念女的情怀常使她悄然泪下。作为导师的我，竟没完全了解美姬内心的隐痛，只是赞赏美姬的坚强和勤奋，因而未能给她更多的关心和抚慰，这是我至今深感负疚的。

还要提及的是，美姬选择梅县方言古语词研究绝非偶然，这直接受益于她学业和事业上志同道合的终身伴侣温昌衍的鼓励和支持。其实，在美姬入学前，这对贤伉俪在客赣方言研究方面已有合作成果发表，这也促进了本选题的酝酿和实施。相信他们今后在方言词语的研究上珠联璧合，必定能作出更为喜人的成绩来，这也是我对美姬的祝愿和期待。

是为序。

二〇〇九年立春日于嘉定丰庄



目 录

序	徐莉莉 (1)
引 言	(1)
一、客家方言古语词的研究概貌及存在的问题	(1)
二、本书研究的目的、意义、方法和工作步骤	(6)
三、梅县方言古语词的界定与方言本字的含义 及考本字的一般步骤	(9)
四、梅县方言语音概貌	(13)
(一) 梅县方言音系简介	(13)
(二) 梅县方言与中古音的主要对应关系	(15)
(三) 梅县方言语音特点	(16)
上篇 梅县方言古语词分类考释	(19)
一、天文	(21)
二、地理	(24)
三、时令时间 (含时间副词)	(31)
四、农事农具	(38)
五、植物	(41)
六、动物	(44)
七、房舍建筑	(56)
八、器具用品 (不含农具)	(59)
九、称谓 (不含亲属称谓)	(68)
十、亲属	(72)



十一、身体	(81)
十二、疾病医疗	(89)
十三、服饰、穿戴、裁缝	(98)
十四、饮食烹调	(105)
十五、红白大事、风水迷信	(114)
十六、日常生活（不包括衣食行）	(131)
十七、讼事	(139)
十八、交际	(140)
十九、商业钱财	(150)
二十、文体活动	(152)
二十一、动作、判断	(153)
二十二、性状	(237)
二十三、位置	(264)
二十四、代词	(267)
二十五、量词	(269)
二十六、拟声词	(273)
二十七、副词、介词、助词等（含词缀）	(274)
下篇 梅县方言古语词的综合分析	(282)
第一章 梅县方言古语词的历时分析	(282)
第一节 梅县方言古语词的历史层次	(282)
一、先秦两汉时期的古语词	(284)
二、魏晋南北朝时期的古语词	(298)
三、隋唐五代时期的古语词	(305)
四、宋代的古语词	(309)
五、元代的古语词	(316)
六、明代的古语词	(317)



七、清代的古语词	(321)
第二节 梅县方言古语词词义演变情况	(322)
第三节 梅县方言古语词的形式表现	(327)
第四节 从梅县方言古语词的历史层次看客家方言的形成	(330)
第二章 梅县方言与外区方言共有的古语词的总体表现 及其原因	(335)
第一节 梅县方言与闽语共有的古语词的总体表现 及其原因	(336)
第二节 梅县方言与吴语共有的古语词的总体表现 及其原因	(339)
第三节 梅县方言与粤语共有的古语词的总体表现 及其原因	(341)
第四节 梅县方言与赣语共有的古语词的总体表现 及其原因	(344)
第五节 余论	(347)
附录 梅县方言各古语词在外区方言的表现	(351)
主要参考文献	(374)
后 记	(382)



引 言

一、客家方言古语词的研究概貌及存在的问题

方言古语词研究的基本工作是从历史的角度为方言寻求古语之源。这种成果早在中国传统语文学时期就已出现，如晋代郭璞《方言注》就列举了晋代许多方言词和扬雄所记方言词进行历史比较，这对了解扬雄以后 200 多年汉语词汇史的演变有着十分重要的意义。近代入清之后，随着小学的全面发展，这方面的成果更是层出不穷，钱大昕《恒言录》、翟灏《通俗篇》、孙锦标《通俗常言疏证》及《南通方言疏证》、胡文英《吴下方言考》、章太炎《新方言》、黄侃《蕲春语》等堪称为其中的代表。

早期的客家方言研究，由于受到土客矛盾的影响，十分注重古语词的寻找，注重本字的考释，取得了一些成果。最早的如嘉庆初年镇平（今蕉岭）人黄钊的《石窟一征》，该书特辟第七、八两卷考释了客家方言中的几百个词语。光绪 24 年，温仲和以此书做底本编成《嘉应州志》卷七《方言》。光绪 33 年，杨恭桓所撰《客话本字》，考证了所疑土谈有音无字者，共一千四百余字。章太炎又据温仲和《方言》和杨恭桓《客话本字》疏补六十三条词语编为《岭外三州语》，附于《新方言》之后。民国初年兴宁人罗翊云的《客方言》则是集前面诸书之大成者，全书按义类分释词、释言、释亲、释形体、释宫室、释饮食、释服用、释天、释地、释草地、释鱼虫、释鸟兽共十二卷。^① 以上这几部著作虽然多少还带有

^① 以上部分内容参考袁家骅等《汉语方言概要》第 147 页，文字改革出版社，1960。

为了证明客家是汉族的分支，客家语言“不违秦汉”的目的^①，但是他们运用传统训诂学的研究方法，以古代书面语材料中音义相同或相近的字来和客家话相印证，为后人提供了不少有价值的方言和文献资料。

20世纪20年代以后，随着汉语方言学作为一门独立的科学的学科出现，客家方言的研究进入了一个以语音研究为主的时期，词汇研究也主要是利用音标作记录工具对客家方言词汇进行详细的描写，这时期客家方言古代语词研究的成果极少。

建国后尤其是80年代以来，随着整个语言研究水平的提高，客家方言研究进入了一个全面发展的时期，古语词研究也取得了一定的进展。其中探求客家方言内部的词汇历史渊源，考释词义兼考本字仍是主要内容，这方面的成果主要有：李惠昌《客家方言五华话阴声韵本字考释》（《汕头大学学报》1987年2期）、蓝小玲《几个基本词的考释》（《厦门大学学报》1992年4期）、李如龙《客家方言本字考》（《方言与音韵论集》，香港中文大学中国文化研究所吴多泰中国语文研究中心，1996）、林宝卿《闽西客话与古语训释举隅》（《龙岩师专学报》1996年2期）、谢留文《客家方言“嘴”字的来历》（《方言》1998年4期）、吴金夫《客家方言所沿用的古汉语词例释》（《客从何来》，广东经济出版社，1998）、谭赤子《从〈客话本字〉看客家话的古汉语遗迹》（《古汉语研究》1999年3期）、谢栋元《〈说文解字〉与客方言》（《韶关大学学报》2000增刊）、练春招《客家方言近代汉语词例释》（《韶关大学学报》2000增刊）、温昌衍、温美姬《客家方言特征词中的近代汉语词》（《嘉应大学学报》2001年2期）、钱奠香《客家方言“头那”、“猪嫲”考》（《客家方言研究》，暨南大学出版社，

^① 如章太炎在《岭外三州语》中说到：“广东惠、嘉应二州，东得潮之大阜、丰顺，其民自晋未逾岭，宅于海滨。言语敦古，与土著不相能，广州人谓之客家，隘者且议其非汉种。……察其语抵，出于冠带，不杂陆梁鄙倍之辞，足以斥攻者偏心之言，则和齐民族所有事。”（《章太炎全集》（七），139页）



2002)、廖珣英《广东梅县客家方言入声韵本字考》(《方言》2004年3期)、严修鸿《从“聚拢”到“完毕”:客家话的“聚”字考》(《“赣南与客家世界”国际学术研讨会论文集》,人民日报出版社,2004)、温昌衍《赣南客家方言中的古语词说略》(同上)、温昌衍、温美姬《中古汉语词的客家方言例证》(《汉语史学报》第四辑,上海教育出版社,2004)、温昌衍《客家方言本字举例》(日本《中国语学·开篇》第24期,2005年3月)等等。

此外,还出现了联系外部周边方言进行横向比较的古语词研究,如:林立芳、邝永辉、庄初升《闽、粤、客共同的方言词考略》(《韶关大学学报》1992年3期)、庄初升《闽南话和客家话共同的方言词补证》(《客家方言研究》,暨南大学出版社,1998)、庄初升《联系客方言考证闽南方言本字举隅》(《语文研究》1999年1期)、林伦伦《广东闽粤客古语词比较研究》(《汕头大学学报》2000年1期)等等。

另外,结合客家社会、民俗、历史、文化等方面多角度地研究客家古语词,也是现阶段研究的主要内容之一,如:李如龙《从词汇看客家话和闽南话的关系》(《方言与音韵论集》,香港中文大学中国文化研究所吴多泰中国语文研究中心,1996)、庄初升《从方言词汇看客家民系的历史形成》(《韶关大学学报》1998年2期)、李如龙《客家民系、客家方言和客家文化》(《韶关大学学报》2000年增刊)、邓晓华、王士元《古闽、客方言的来源以及历史层次问题》(《古汉语研究》2003年2期)、谢栋元《客家话形成的三个阶段》(《广东外语外贸大学学报》2003年3期)、温美姬、温昌衍《广东客家方言的源与流》(《嘉应学院学报》2003年5期)等等。

除上述研究成果外,一些词典如谢栋元《客家话北方话对照辞典》(辽宁大学出版社,1994)、黄雪贞《梅县方言词典》(江苏教育出版社,1995)、谢留文《于都方言词典》(江苏教育出版社,1998)、罗美珍、林立芳、饶长溶《客家话通用词典》(中山大学出版社,2004)也散见一些客家方言词语的考释。练春招